

Vorwort

César Franck (1822–1890) hat seine bedeutendsten Werke durchweg erst in den späten Lebensjahren komponiert. Dazu gehört auch sein letztes Klavierwerk, *Prélude, Aria et Final*, komponiert 1887 und erschienen 1888 bei Hamelle, Paris.

Als Quellen sind neben der Erstausgabe (Exemplar Bibliothèque Nationale, Paris, Rés. Vma. 305) zwei autographe Reinschriften überliefert (Bibliothèque Albert 1^{er}, Brüssel, und Pierpont Morgan Library, New York, Sammlung R. O. Lehman). Das Autograph New York ist Stichvorlage für die Erstausgabe und in einigen Einzelheiten genauer als das Manuskript Brüssel.

Es gibt Anhaltspunkte dafür, dass César Franck die Stichvorlage vom Autograph Brüssel abgeschrieben haben könnte. Der Text der Stichvorlage und der Erstausgabe ist nahezu identisch, was darauf schließen lässt, dass César Franck in der Korrekturphase des Stiches bestenfalls kontrollierend, keinesfalls aber im um- oder überarbeitenden Sinne eingegriffen hat. Damit erhält die Stichvorlage besonders wichtigen Quellenrang.

In Klammern gesetzte Zeichen fehlen in den Quellen. Die Angaben *m.g.* (linke Hand), *m.d.* (rechte Hand), kursive Fingersatzziffern sowie die zur Verdeutlichung der Aufteilung auf die Hände gesetzten Zeichen [(z. B. Aria, Takt 6) stammen aus den Quellen, normale Fingersatzziffern und die Zeichen L oder 7 vom Fingersatzbearbeiter, Fingersätze werden sehr sparsam gegeben. Es ist aber selbstverständlich, dass angesichts des dichten und von der Orgel beeinflussten Klaviersatzes konsequenter stummer Fingerwechsel anzuwenden ist. Versetzungszeichen, die lediglich zur Erinnerung dienen, werden ohne Klammern ergänzt. Zu den wichtigeren Textproblemen wird in den *Bemerkungen* am Ende dieser Ausgabe Stellung genommen. Die Quelle Brüssel stand in der 1982 erschienenen Faksimileausgabe zur Verfügung. Der Herausgeber

dankt den Bibliotheken für freundlich bereitgestellte Kopien der Quellen.

München, Frühjahr 1991
Ernst-Günter Heinemann

Preface

César Franck (1822–1890) wrote the majority of his important works late in life. Among these is his final piece for piano, *Prélude, Aria et Final*, composed in 1887 and published in 1888 by Hamelle in Paris. The surviving sources include, besides the first edition (copy in the Bibliothèque nationale, Paris, Rés. Vma. 305), two autograph fair copies, one in the Bibliothèque Albert 1^{er} in Brussels, the other in the R. O. Lehman Collection of the Pierpont Morgan Library in New York. The New York autograph served as an engraver's copy and is more accurate in several points than the Brussels manuscript.

There are reasons to believe that César Franck may have used the Brussels autograph as a basis for writing out the engraver's copy. The text of the engraver's copy is virtually identical to that of the first edition, implying that César Franck read the engraving proofs at the very most as a form of check but with no intention of altering or revising his work *Prélude, Aria et Final*. Thus, special importance attaches to the engraver's copy as a source.

Signs enclosed in parentheses are lacking in the sources. The signs *m.g.* (left hand), *m.d.* (right hand), the italicized fingering and the open bracket [added to clarify the division of the hands (see Aria, measure 6) are taken from the sources, whereas fingering in normal type and the signs L and 7 have been added by the fingering editor. Although the fingering suggestions are very sparse, it should be obvious in view of the dense, organ-like piano texture that silent changes of finger should be

consistently applied. Accidentals intended merely as reminders have been added without parentheses. Decisions regarding major problems in the text are discussed in the *Comments* at the end of this volume. The Brussels source was available in the facsimile edition which appeared in 1982. The editor wishes to thank the libraries for kindly providing copies of the sources.

Munich, spring 1991
Ernst-Günter Heinemann

Préface

César Franck (1822–1890) n'a, dans l'ensemble, composé ses œuvres les plus importantes que sur le tard de sa vie, entre autres sa dernière œuvre pour piano, *Prélude, Aria et Final*, composée en 1887, et parue en 1888 chez Hamelle, Paris. Outre la première édition (exemplaire de la Bibliothèque nationale, Paris, Rés. Vma. 305), on dispose comme sources de deux copies au net autographes (Bibliothèque Albert 1^{er}, Bruxelles, et Pierpont Morgan Library, New York, collection R.O. Lehman). La copie de New York a servi de modèle à la gravure; elle est, dans quelques détails, plus exacte que le manuscrit de Bruxelles. Il y a quelques indices qui permettent de croire que César Franck pourrait avoir copié le modèle ayant servi à la gravure sur manuscrit de Bruxelles. Le texte du modèle et celui de la première édition sont à peu près identiques, ce qui permet de conclure que César Franck, au moment de la correction de la gravure, n'est intervenu tout au plus que pour contrôler, mais nullement dans le sens d'un remaniement ou d'une retouche. De là l'importance toute particulière, parmi les sources, du modèle ayant servi à la gravure.

Les signes entre parenthèses ne se trouvent pas dans les sources. Les indications *m.g.* (main gauche) et *m.d.*

(main droite), les doigtés en italique, ainsi que les signes [, indiquant la répartition des voix entre les mains (par exemple dans l'Aria, mesure 6), proviennent des sources; les doigtés usuels et les signes L ou J sont ceux de l'arrangeur. On a doigté avec beaucoup de parcimonie. Mais il est bien entendu, eu

égard à la partie de piano dense et influencée par l'orgue, qu'il convient d'user conséquemment de substitutions. Les ajouts d'altérations servant seulement au rappel n'ont pas été mis entre parenthèses. On s'est prononcé sur les problèmes de texte importants dans les *Remarques* à la fin du volume. Nous

disposons, pour la source de Bruxelles, de l'édition en fac-similé parue en 1982. L'éditeur remercie les bibliothèques pour les copies aimablement mises à sa disposition.

Munich, printemps 1991
Ernst-Günter Heinemann